

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **12 Gedichte**

Die Beschwörung

**Puškin, Aleksandr Sergeevič**

**St. Petersburg, 1864**

[urn:nbn:de:bsz:31-164766](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-164766)

12

# СТИХОТВОРЕНІИ

Пушкина, Фета и Тургенева

положенные на музыку

## ПОЛИНОЮ ВІАРДО ГАРСІА.

|                                  |          |                         |            |
|----------------------------------|----------|-------------------------|------------|
| №1. Цытокъ. _____                | Пушкина. | №7. Сивница. _____      | Тургенева. |
| 2. На холмахъ Грузіи. _____      | „        | 8. Дъвъ розы. _____     | Фета.      |
| 3. Тихая звѣздная ночь. _____    | Фета.    | 9. Ночью. _____         | Пушкина.   |
| 4. Полуночные образы. _____      | „        | 10. Узникъ. _____       | „          |
| 5. Шепотъ, робкое дыханіе. _____ | „        | 11. Птичка Божія. _____ | „          |
| 6. Заклинаніе. _____             | Пушкина. | 12. Звѣзды. _____       | Фета.      |

12

# GEDICHTE

von

## Puschkin, Feth und Turgeneff.

übersetzt von FR.BODENSTEDT

und in Musik gesetzt von

## PAULINE VIARDOT GARCIA.

|   |              |                          |               |
|---|--------------|--------------------------|---------------|
| №1. Das Blümlin. _____                    | v. Puschkin. | №7. Die Meise. _____     | v. Turgeneff. |
| 2. Auf Grusiens Hügeln. _____             | „            | 8. Zwei Rosett. _____    | v. Feth.      |
| 3. Ruhige, heilige Nacht. _____           | v. Feth.     | 9. Nachts. _____         | v. Puschkin.  |
| 4. Mitternächtige Bilder. _____           | „            | 10. Der Gefangene. _____ | „             |
| 5. Flüstern, athemscheues Lauschen. _____ | „            | 11. Das Vöglein. _____   | „             |
| 6. Die Beschwörung. _____                 | v. Puschkin. | 12. Die Sterne. _____    | v. Feth.      |

№ 6

Собственность издателя.

Цена

С. ПЕТЕРБУРГЪ, у А. ЮГАНСЕНА.

Москва, у А. Гутхейля.

75

1875 г. ДРОССА.

№ 6.

# О ЕСЛИ ПРАВДА ЧТО ВЪ НОЧИ...

O WENN ES WAHR IST DASS ZUR NACHT...

Слова А. ПУШКИНА.

Worte v. A. PUSCHKIN.

Allegro agitato. ♩ = 132.

CANTO.

PIANO.

rubato.

О - если  
O wenn es

прав - да что въно - чи,      Когда по - ко - ят - ся жи -  
wahr      ist dass zur Nacht,      Die in den Schlaf      lullt al - les

вы - е И съне - ба лун - - ны - е лу - чи Скользять на  
 Le - ben Und nur des Mond - - Lichtsbleiche Pracht Lässt um die

кам - - ни гро - бо - вы - е, О если прав - да что тог -  
 Gra - - bes stei - ne we - ben, O wenzes wahr ist dass dann

да - - пусть - ють ти - хи - я мо - ги - лы... И тѣнь зо -  
 leer Die Grä - ber stehn, die Tod - ten las - sen... Erwart Ich

ву - я тѣнь зо - ву И жду .le -  
 Dich er wart Ich Dich Dich zu um -

6.

Ped.

\*

*f*  
и - лы, Ко - ми! мой друг! Сю - да! Сю -  
fas - sen, Hör, Lei - la, mich! Komm her! Ко - ми

*f* *p*  
Ped. \*

да! Сю - да!  
her! Komm her!

*f*

*con molta espressione.*  
И - вись, возлюблен - на - я  
Er - schein aus dei - nem Schatten.

*p* *f* *p*  
Ped. \*

тънь, Какъ ты бы - ла пе - редъ раз - лу - кой, Вьд - на, хлад -  
reich, Ganz wie du warst vor un - serm Schei - den, Dem kal - ten

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

на какъ зимній день, Песа же на послѣдней  
 Win - - - ter ta - ge gleich, Das Auge - sicht entstellt von

Ped. \* Ped. \*

му - кой; При - ди какъ дальняя звѣзда, Какъ  
 Lei - den; O komm, ein fer - ner Stern da - her O

*p* *pp* tremollo. *p*

лег - кій звукъ, вѣду - но - вень - е, Плькакъ у - жае - но - е ви -  
 komm, ein Hauch, ein leis Ge - tö - ne, O der in schre - eken vol - ler

дѣнь - е, Миѣ всё рав - но: сю - да, сю - да! Зо - ву те -  
 Schö - ne, Mir ist es gleich, komm her, komm her! Ich rie - fe

*f* *risoluto.* *f* *f* *f* *p*

eres

бя не для то - го, Что-бъ у - ко - рять лю-дей, чья  
 Lei - la da - rum nie Des Grabs Ge - heim - niss zu er -

sen do.

зло - ба У - би - ла дру - га мо - е - го Иль что-бъ из -  
 fah - ren, Auch nicht zum Vor - wurf ge - gen die, Die mei - ner

въ - дать тай - ны гро - ба, Не для то - го что и - ног -  
 Lie - be Mör - der wa - ren, Auch da - rum nicht weil oft noch

да сом - нѣн - емъ му чусь... Но то с -  
 schwer mich Zwei - fel quä len... Nein, zu

sen do. pp

ку - я, Хо - чу ска - зать что всё люб -  
 sa - gen, Dass treu wie stets mein Herz ge -

лю я, Что всё я твой... Сю - да! Сю -  
 schla gen, Es jetzt noch schlägt... Komm her! Komm

да! Сю - да! Сю - да!  
 her! Komm her! Komm her!

